

## КСЕНОНИМИЧЕСКАЯ НОМИНАЦИЯ ПРИ ПЕРЕДАЧЕ РУССКИХ УРБАНОНИМОВ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПУТЕВОДИТЕЛЯХ

**Е.А. Дамман**, dammanea@susu.ru

Южно-Уральский государственный университет, Челябинск, Россия

**Аннотация.** Статья посвящена исследованию способов перевода русских урбанонимов, которые являются идионимами русской культуры, используемых в английских аутентичных и неаутентичных путеводителях. Также анализируются различные способы представления ксенонимической номинации, среди которых наибольшую вероятность обратимости обеспечивает интерлинейный способ перевода, осуществляемый посредством таких приемов, как транслитерация и транскрибирование, калькирование, создание гибридных образований, а также параллельное подключение. По результатам анализа текстов аутентичных и неаутентичных путеводителей и культурологических словарей можно сделать вывод, что необходимы рекомендации по описанию русской культуры на английском языке, одними из которых могут быть использование при передаче урбанонимов интерлинейного способа перевода.

**Ключевые слова:** перевод, урбанонимы, путеводители, ксенонимическая номинация

**Для цитирования:** Дамман Е.А. Ксенонимическая номинация при передаче русских урбанонимов в англоязычных путеводителях // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». 2025. Т. 22, № 3. С. 13–19. DOI: 10.14529/ling250302

Original article  
DOI: 10.14529/ling250302

## XENONYMIC NOMINATION WHEN CONVEYING RUSSIAN URBANONYMS IN ENGLISH-LANGUAGE TRAVEL GUIDES

**E.A. Damman**, dammanea@susu.ru

South Ural State University, Chelyabinsk, Russia

**Abstract.** The article is devoted to the study of translation methods of Russian urbanonyms, which are idionyms of Russian culture, used in English authentic and non-authentic travel guides. Different ways of representing xenonymic nomination are also analyzed, among which the interlinear method of translation is the most likely to be reversible, implemented through such techniques as transliteration and transcribing, calque, creation of hybrid formations, as well as parallel connection. Based on the results of analyzing the texts of authentic and inauthentic travel guides and cultural dictionaries, we can conclude that there is a need for recommendations for describing Russian culture in English, one of which can be the use of the interlinear method of translation when transferring urbanonyms.

**Keywords:** translation, urbanonyms, travel guides, xenonymic nomination

**For citation:** Damman E.A. Xenonymic nomination when conveying Russian urbanonyms in English-language travel guides. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2025;22(3):13–19. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling250302

### Введение

В разные периоды истории человечества происходят изменения, затрагивающие механизм языкового общения и его технологию, которые также оказывают сильное влияние на развитие языковой ситуации во всем мире. Такие изменения принято называть «коммуникативными сдвигами» [5, с. 194]. Один из таких сдвигов произошел в XX веке, когда на смену французскому языку как главному языку межкультурного общения пришел

английский язык. Он становится языком глобального общения, что обусловлено компьютеризацией, повлекшей за собой революцию в технологии языкового общения. Данное явление неразрывно связано с межкультурным посредничеством, так как ставится вопрос об использовании родного языка в рамках межкультурной коммуникации – «адекватного взаимопонимания двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам» [1, с. 26].

Английский язык может выступать в качестве вторичного средства выражения культуры. Английский язык как язык международного общения может иметь ориентацию на любую иноязычную культуру. При этом обе взаимодействующие культуры можно разделить на «внутреннюю» (английская культура для английского языка) и «внешнюю» (любая иноязычная культура для английского языка). Если в гомогенном на лингвокультурном уровне тексте, т.е. включающем элементы только одной культуры, язык выступает в своей первичной ориентации, то при описании иноязычной культуры язык имеет «вторичную культурную ориентацию» [6].

Примером такой ориентации является обращение английского языка к русской культуре, имеющее наибольшую важность в рамках данного исследования. В последнее время повышается интерес к описанию русской культуры на английском языке с учетом того, что растет уровень въездного туризма на территорию Российской Федерации. Так, согласно данным агентства Interfax, общее количество поездок иностранных граждан в Россию по итогам 2023 года составило 15,4 млн, из них с целью туризма посетили Россию 8,5 млн иностранных туристов, это на 3,5 % больше, чем годом ранее. При этом среди регионов России, популярных у иностранных туристов в 2023 году, Свердловская область – на десятом месте (более 80 тысяч), Челябинская область – на шестнадцатом (более 50 тысяч) [7].

Адекватная номинация элементов иноязычной культуры происходит с помощью единиц, закрепленных за элементами культур, которые принято называть «культуронимами». В.В. Кабакчи разработал классификацию данных единиц [5, с. 11], основываясь на универсальности или ограниченности применения данного культуронима, а также на отношении элемента к культуре (внутренний/внешний). Так, культуронимы как элементы любых культур любого языка подразделяются на полионимы (универсальны для всех культур) и идиокulturонимы (специфичны для конкретной культуры), которые, в свою очередь, делятся на идионимы (элементы внутренней для языка культуры) и ксенонимы (элементы внешней для языка культуры).

### 1. Методика исследования

Для исследования были подобраны тексты аутентичных англоязычных источников, что обуславливает описание иноязычной культуры на языке, являющемся родным для автора. Текст, создаваемый при помощи внутреннего перевода, ориентирован на две культуры и поэтому имеет гетерогенный характер. Характерные особенности текстов путеводителей нельзя рассматривать в отрыве от дискурса. В авторских путеводителях, к которым относятся используемые в рамках данного исследования путеводители по России серий

*DK Guides, Frommer's, Lonely Planet* и *Rough Guides*, также представлен вариативный блок информации. Базовая структура значительно расширяется: в большинстве случаев имеется предисловие; получают более подробное описание места досуга, магазины, отели; присутствуют именной указатель и список используемой литературы; дана информация об авторе; все чаще в рамках путеводителей встречаются разговорники или минимальная информация о языке со списком необходимых в экстренных ситуациях выражений с практической транскрипцией. Путеводитель является нехудожественным текстом, что обосновывает важность реализации объективной и логикопонятийной сущности фактов, описываемых в данном жанре туристического дискурса, посредством таких текстовых категорий, как связность и эксплицитность.

Тексты путеводителей можно также охарактеризовать с позиции английского языка. Авторы аутентичных путеводителей создали тексты, руководствуясь родным вариантом английского языка. Таким образом, путеводители серий *Frommer's* и *Rough Guide* написаны в американском варианте английского языка, а путеводители серий *Lonely Planet* и *DK Guides* – в британском варианте. При этом тексты неаутентичных путеводителей написаны в американском варианте английского языка, что подтверждается частым использованием такого написания слов, как *color, honor, center, favorable* и прочих.

Путеводитель нацелен на исключение как можно большего количества лакун в тезаурусе реципиента, а также на расширение культурного тезауруса. Большинство современных путеводителей подготавливают читателя к самостоятельному знакомству с городом или страной, поэтому материал излагается предельно ясно и точно, могут использоваться экстралингвистические компоненты.

При описании культуры невозможно избежать введения в текст идионимов, принадлежащих данной культуре. По этой причине в текстах, описывающих иноязычную культуру, велика доля ксенонимической лексики. В переводоведении и смежных дисциплинах нет строгого свода правил передачи русизмов на английский язык, поэтому автор текста – описания культуры при внутреннем переводе может выбирать различные способы передачи идионимов русской культуры на английском языке, если те не являются базовыми ксенонимами, то есть если они не зафиксированы во всех толковых, двуязычных переводных словарях. Для наименования специальных словарных и специальных окказиональных ксенонимов нет готовых зафиксированных наименований, они являются «лакунами иноязычного культурного континуума» [4, с. 77].

Таким образом, проблема адекватной ксенонимической номинации, способствующей успешному межкультурному общению, может быть решена при детальном анализе текстов культуроло-

гической направленности, например, путеводителей, в которых отражены наиболее актуальные тенденции передачи идионимов. Основной отличительной языковой особенностью текста, описывающего иноязычную культуру, является наличие элементов инолингвокультуры.

## 2. Ксенонимическая номинация и способы передачи идионимов

Выбор типа ксенонимического образования зависит от цели текста. Культурологические словари с описанием иноязычной культуры могут представить в словарной статье все возможные варианты ксенонима, чтобы углубить имеющиеся у читателя знания, так как читатель обращается за получением информации о конкретном явлении языка или культуры и восприимчив к получению большего объема информации о номинации. Тексты нехудожественной направленности, к каким относятся и письменные жанры туристического дискурса, нацеленные на среднестатистического читателя, должны обладать меньшей плотностью инолингвокультурного субстрата для лучшего восприятия текста. Путеводители главным образом нацелены на подготовку читателя к погружению в чужую для него языковую и культурную среду, поэтому для того чтобы облегчить ориентацию читателя в пределах чужой для него страны и культуры, важно учитывать обратимость ксенонимов. Автор путеводителя должен выбирать такой вариант, русскоязычный коррелят для которого читателю будет легко подобрать и, следовательно, лучше ориентироваться в среде внешней культуры.

Среди способов ксенонимической номинации наибольшую вероятность обратимости обеспечивает интерлинейарный способ перевода, осуществляемый посредством следующих приемов [4, с. 77]: (1) *транслитерация* и *транскрибирование*; (2) *калькирование* (*лексическое калькирование*, *семантическое калькирование*); (3) создание *гибридных образований*.

В данной работе рассматриваются актуальные особенности ксенонимической номинации на примере аутентичных и неаутентичных путеводителей, изданных в период с 2008 по 2015 гг. Всего проанализированы случаи ксенонимической номинации 152 идионимов, а именно урбанонимов, русской культуры. Урбанонимы, являющиеся идионимами русской культуры, представляют собой описание элементов культуры в пределах одной области (Челябинской и Свердловской соответственно) [13, 15], что сводило употребление ксенонима к одному или нескольким упоминаниям в одном источнике. По этой причине ксенонимы отбирались путем сплошной выборки.

## 3. Способы передачи урбанонимов

### *Транслитерация и транскрипция*

В рамках описания культуры при выборе ксенонимической номинации предпочтение часто

отдается транслитерации или комбинации транслитерации и транскрипции. Это объясняется тем, что русский алфавит вызывает трудности у носителей английского языка: часть букв совпадает по форме, но не по произношению, части же букв в английском алфавите нет. *Транслитерация* представляет собой «научно обоснованную систему перехода от письменности одного языка к письменности другого языка» [7, с. 147].

Наибольшей проблемой при транслитерации с русского языка на английский является отсутствие единой системы транслитерации, которая бы являлась общепринятой для всех. Существует несколько систем транслитерации русизмов. Среди них наибольшую известность получили так называемый «Британский стандарт» [9] и система Библиотеки Конгресса США [12]. Менее популярными являются система Библиотеки Принстонского университета и «ISO 9-1995», рассмотренные Д.И. Ермоловичем [3, с. 139]. Международный стандарт транслитерации кириллического письма латинским алфавитом «ISO 9-1995» был положен в основу двух ГОСТов: ГОСТ 7.79 по системе А и ГОСТ 7.79 по системе Б. Система А подразумевает соответствие буквы русского алфавита одной букве латинского алфавита с диакритическими знаками или без них. Система Б подразумевает соответствие русской букве некоторого сочетания букв латинского алфавита [2]. Помимо вышеуказанных существуют системы, направленные на техническую транслитерацию, предназначенные прежде всего для распознавания компьютером. Примером может послужить разработанный Международной гражданской авиационной компанией стандарт передачи кириллицы на английский язык для паспортов. Данные стандарты используются для текстов, имеющих иную коммуникативную направленность, и в данной работе не рассматриваются.

Наиболее проблематичными для транслитерации русскими буквами являются «е», «ё», «й», «ц», «ь», «ы», «ъ», «э», «ю» и «я». В результате конкуренции существующих систем автор текста часто вынужден разрабатывать свою собственную систему или использовать ту, которая принята определенным издательством. Авторы путеводителей по Москве и Санкт-Петербургу, изданных в серии *Rough Guide*, в приложении отмечают, что использовали *English System* с внесением некоторых изменений для облегчения произношения [14, с. 449]. Составители путеводителя по России серии *Frommer's* с той же целью подвергли изменениям систему транслитерации *Revised American System* [10, с. 313].

Отсутствие единого стандарта транслитерации или фиксированного варианта ксенонимической номинации приводят к тому, что авторы по-разному передают одни и те же сочетания букв, что в конечном итоге приводит к множественным вариантам.

Подробнее рассмотрим пути передачи описанных выше «проблематичных» букв русского алфавита и некоторых сочетаний. Сравнительный анализ можно увидеть в таблице.

Из рассмотренных букв и сочетаний единство выбора наблюдается только для «е», «я». С некоторым допущением к этой группе можно отнести «ц», так как «cz» употребляется в основном со словом «царь» и его однокоренными словами.

В целом в неаутентичных путеводителях мягкость не отображается. Говоря об урбанонимах, мы нашли малое количество единиц, в которых указанные буквы и буквенные сочетания передаются более единообразно: э > е *Engelsa Street*, ы > у *Rynok*, ый > у *the Gostiny Dvor, Zarechny Rynok, Krasny Ural*.

Самостоятельно транслитерация в изученных источниках встречается редко. Намерение читателя путеводителя заключается в частом использовании ксенонимов в устной речи при осуществлении межкультурного контакта, поэтому необходимо не только облегчить узнавание на различных указателях и вывесках путем транслитерации, но также помочь читателю, не являющемуся носителем русского языка, фонетически достоверно воспроизвести новую иноязычную информацию. С этой целью используются элементы *транскрибирования*.

Элементы транскрипции в путеводителях чаще всего встречаются в подстрочнике заголовков или в контексте параллельного подключения: *Sobor Vasiliya Blazhennovo, Teatralnaya Ploshchad*. Такая комбинация транслитерации и транскрип-

ции особенно характерна при описании урбанонимов, что усиливает обратимость калькированных ксенонимов.

В отличие от транслитерации система транскрибирования вызывает гораздо меньше споров. Унифицированную систему транскрибирования русских букв на английский язык можно найти в трудах Д.И. Ермоловича [3, с. 138]. Благодаря транскрибированию читатель получает представление о произношении идионима-прототипа, но это не дает стопроцентной гарантии воспроизводимости.

Для облегчения ориентации туриста в инокультурной среде в современные путеводители включают небольшие разделы-разговорники с указанием *практической транскрипции* слов и фраз. Под практической транскрипцией понимают «запись иностранных слов средствами национального алфавита с учетом их произношения» [4, с. 143]. Например, *oo-li-tsa, pros-pekt, bool-var, naber-ezh-nya*.

#### Калькирование

Под *калькированием* понимается «опосредованное заимствование, когда заимствуется не материальный знак, а либо воспроизводится его лексическая модель, либо на уже существующее слово распространяется под влиянием иностранного слова значение последнего» [4, с. 92].

Это «заимствования в виде буквального перевода иностранного слова или выражения, т. е. точного воспроизведения его средствами принимающего языка с сохранением морфологической структуры и мотивировки» [8, с. 24]. Компоненты

Транслитерация «проблематичных» букв в аутентичных путеводителях  
и культурологических словарях

Русская буква / сочетание	Американские путеводители (Frommer's, Rough Guide)	Британские путеводители (Lonely Planet, DK Guides)	Культурологические словари
е	terem	terem	terem
ё	Pyotr Tchaikovsky	Pyotr Tchaikovsky	Pyotr Tchaikovsky
й	Oruzheynaya palata	Oruzheynaya palata	Oruzheinaya palata
ц	Tsar Bell, Czar Bell, Dvortsovaya ploshchad	Tsar Bell, Dvortsovaya ploshchad	Tsar kolokol, Dvortsovaya ploshchad
ы	Vorobyovie gory	Vorobevy gory, Vorobyovy gory	Vorob'evy gory
ь	the State Tretyakov Gallery	the State Tretyakov Gallery	the State Tretyakov Gallery
я	Dvortsovaya ploshchad, Granovitaya palata	Dvortsovaya ploshchad, Granovitaya palata	Dvortsovaya ploshchad, Granovitaya palata
ий	Nevskiy prospect, Nevsky prospect, the Mariinsky theatre	Nevskiy prospect, Nevsky prospect, the Mariinskiy Theatre	Nevskii Prospekt, the Mariinskiy Theatre
ый	Gostiny Dvor, the Maly Theatre	Gostiny Dvor, Gostiny Dvor, the Maly (Small) Theatre, the Maly Theatre	Gostiny Dvor, the Maly Theatre
ое	Tsarskoe Selo	Tsarskoe Selo	Tsarskoe Selo

заимствуемого слова (или словосочетания) переводятся по отдельности и затем соединяются согласно нормам иностранного языка.

В текстах путеводителей чаще встречается лексическое калькирование, представляющее собой замену морфем одного языка на морфемы другого языка. Преимуществом данного приема является легкость запоминания для неносителя русского языка, в частности, по сравнению с прямым заимствованием. Во всех анализируемых путеводителях можно встретить следующие ксенонимические номинации: *Red Square* (Красная площадь); *Winter Palace* (Зимний дворец); *Sparrow Hills* (Воробьевы горы) и другие.

Однако в неаутентичных путеводителях есть самостоятельные случаи лексического калькирования. Наибольшую тематическую группу представляют церковные учреждения: *Holy Trinity Church*, *St. Nicholas' Church*, *Holy Cross Church*, *Blessed Virgin Mary Church*, *Nativity of Christ Church*, *St. Elijah the Prophet Church*, *The Church in honor of the Icon of the Mother of God*, *St. John the Baptist Church*.

Также этот прием перевода используется при описании музеев и подобных учреждений: *Museum of Fine Arts*, *Museum of History and Archeology of the Urals*, *Nature Museum*, *Museum of Stone-Cutting Art*.

Семантическое калькирование подразумевает появление нового значения у слова, что происходит под влиянием иностранного языка. Примером такого калькирования может быть *Hermitage*, но, как можно судить, этот урбаноним давно вошел в категорию базовых и не требует от автора путеводителя выбора определенной стратегии ксенонимической номинации.

#### Гибридный способ ксенонимической номинации

Существуют также так называемые гибридные ксенонимы, которые представляют собой сочетание переводного и заимствованного элементов. Заимствованный компонент является гарантом обратимости, однако переводной компонент существенно облегчает понимание и запоминание урбанонима. Такие образования являются полукальками и весьма частотны в текстах путеводителей.

Чаще всего встречаются случаи транслитерации/транскрипции одного компонента и калькирования/подбора аналога для другого: *the Mariinsky theatre*, *the Novodevichy Convent*, *Moskovskaya Metro Station*.

В неаутентичных путеводителях полукальки появляются при описании урбанонимов: *Gorodskoy district*; *Preobrazhenskaya Street*; *Kharitonov-Rastorguyev Estate* и другие.

#### 4. Параллельное подключение

Тексты иноязычного описания культуры насыщены специальными ксенонимами, что может вызвать у неносителя языка потенциальные труд-

ности в понимании культуры и погружении в новую среду. Под *параллельным подключением* понимается «введение в текст целого комплекса однородных членов предложения и вводных оборотов, которые в своей совокупности осуществляют ксенонимическую номинацию, то есть называют элемент описываемой (внешней) культуры» [4, с. 155].

Такой ксенонимический комплекс включает несколько компонентов:

1) непосредственно ксенонимическая номинация;

2) дополнение к ксенонимической номинации в виде одного или нескольких других вариантов: кальки, транслитерированного / транскрибированного варианта, трансплантации или аналога; иногда может опускаться;

3) пояснение ксенонима в рамках предложения или абзаца, иногда вводимое лексическими оборотами *called*, *known as*, *what they call* и другими.

Параллельное подключение частотно при описании различных архитектурных сооружений:

«*A UNESCO World Heritage Site, the pogost (enclosure) comprises an iconic pair of multi-domed wooden churches that date from the 18th century*» [11, с. 208]. В данном примере компоненты представлены в аналогичной последовательности.

В подавляющем количестве случаев употребления параллельного подключения в неаутентичных путеводителях данный комплекс состоит из двух элементов: ксенонимической номинации в виде кальки (иногда гибрида) или транслитерированного/транскрибированного варианта и его перевода на второй в паре язык (английский или русский соответственно): *Chyornaya Skala* («*Black Rock*»), *Howling Rapids* (*Porog Revun*).

Третий компонент – пояснение – не встречается в путеводителях, составленных неносителями языка.

Урбанонимы являются одной из трех основных тематических категорий, с которыми используют параллельное подключение *неносители языка*: *Sovetskaya* (*Soviet*) *Street*, *Borba* (*of Struggle*) *Street*, *Pamyati Pavshikh* (*In Memory of the Perished*) *Square*, причем часто в неаутентичных путеводителях использование параллельного подключения носит выборочный характер: *Svobody* (*Freedom*) *Street*, *Truda* (*Labour*) *Street*, *Aloye Pole* (*Red Field*).

При этом другие элементы этой тематической категории остаются без пояснения: *Mira St.*, *Yuzhnaya Square*, *Dolgaya Street*. Такие элементы (в виде гибридов без описания) составляют большинство – 51 случай передачи данных урбанонимов. К этой группе относим урбанонимы, компонентом которых является лексика различной бытовой тематики, но не фамилии (например, *Karla Libknekhta St.*, *Pushkina St.*, *Gorkogo Street*).

Проанализировав тексты аутентичных путеводителей и учтя описанные выше компоненты

ксенонимического комплекса, можем составить шаблоны для параллельного подключения. Возможны следующие комбинации (расположены от наиболее распространенных к менее распространенным):

- *калькирование (транслитерация)*  
Faceted Chamber (Granovitaya palata)  
the Palace Square (Dvortsovaya ploshchad)  
the Winter Palace (Zimniy dvorets)  
Cruiser Aurora (Kreyser Avrora)  
the Bronze Horseman (Mednyy Vsadnik)  
Field of Mars (Marsovo Pole)  
St Basil's Cathedral (Sobor Vasiliya Blazhennogo)  
the Armoury Chamber (Oruzheynaya palata)  
the Garden Ring (Sadovoye Koltso)  
Russian Museum (Russkiy Muzey)  
the Church of Spilled Blood (Khram Spasa-na-Krovi)
- *транслитерация (калькирование)*  
Arbatskaya ploshchad (Arbat Square)  
Gostinyy Dvor, or the Great Bazaar  
Sennaya Ploshchad (Hay Square)  
ploshchad Revolutsii (Revolution Square)
- *гибридный ксеноним (транслитерация)*  
the Bolshoi Theatre (Bolshoy teatr)  
the Maly Theatre (Maliy teatr)  
the Mariinsky theatre (Mariinskiy teatr)  
the Novodevichiy Convent (Novodevichiy monastyr)

Как мы можем наблюдать, для урбанонимов характерно параллельное подключение только из двух компонентов. Выбор такого краткого варианта объясняется тем, что описание местоположения, часов работы, историческая справка могут

быть представлены в более развернутом виде в последующем тексте, который из-за своего объема не может считаться компонентом параллельного подключения. Наличие второго поясняющего компонента необходимо в данном ксенонимическом комплексе, так как достопримечательности представляют наибольший интерес для среднестатистического туриста, следовательно, необходимо повысить шансы нахождения этого элемента культурного пространства в иноязычной среде. С этой целью в редких случаях помимо транслитерированного варианта указывается также и *трансплантация*, как, например, в следующих номинациях: *Sparrow Hills* (Воробьевы горы, Vorobyovy gory), *the Admiralty* (Admiralteystvo, Адмиралтейство).

### Выводы

Существующие культурологические словари, написанные носителями русского языка, частично не отражают тенденции в передаче идионимов на английский язык, по этой причине наиболее распространенный вариант ксенонимической номинации стоит рассматривать на примере путеводителей, т. е. текстов, чаще подлежащих правкам и переизданиям.

По результатам анализа текстов аутентичных и неаутентичных путеводителей можно сделать вывод, что необходимы рекомендации по описанию русской культуры на английском языке, одной из которых, на наш взгляд, может быть использование при передаче урбанонимов интерлинейного способа перевода, а также при выборе системы транслитерации предпочтение отдавать модифицированному Британскому стандарту.

### Список литературы

1. Верещагин Е.М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1980. 320 с.
2. ГОСТ 7.79-2000 (ИСО 9-95) СИБИД. Правила транслитерации кирилловского письма латинским алфавитом. URL: <http://docs.cntd.ru/document/1200026226> (дата обращения: 20.01.2024).
3. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. М.: Р. Валент, 2001. 200 с.
4. Кабакчи В.В. Введение в интерлингвокультурологию. СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2012. 252 с.
5. Кабакчи В.В. «Глобанглизация»: легко ли быть языковым лидером? // Актуальные проблемы современной лингвистики. Язык во всех измерениях: сб. статей. СПб.: СПбГУЭФ, 2011. Вып. 3. С. 193–200.
6. Кабакчи В.В. Основы англоязычной межкультурной коммуникации. СПб.: РГПУ, 1998. 232 с.
7. Россию посетили 8,5 млн иностранных туристов в 2023 году. – URL: <https://www.interfax.ru/russia/944217> (дата обращения: 27.05.2023).
8. Сарангаева Ж.Н. Роль заимствований в английском языке // Вестник КалмГУ. 2015. № 3 (27). С. 22–26.
9. British standard BS 2979:1958. Transliteration of Cyrillic and Greek characters, BSI 1958. – URL: <https://infostore.saiglobal.com/en-gb/standards/bs-2979-1958-417131> (дата обращения: 18.03.2022).
10. Frommer's Moscow and Saint Petersburg. Hoboken : John Wiley & Sons, Inc., 2012. 343 p.
11. Russia. DK Eyewitness Travel Guides. London : Dorling Kindersley Ltd, 2013. 336 p.
12. Russian Romanization table. URL: <http://www.loc.gov/catdir/cpsd/romanization/russian.pdf> (дата обращения: 18.01.2023).
13. The Chelyabinsk Region. Dreams Come True Here. Chelyabinsk: Chelyabinsk Region Governor Administration, 2012. 399 p. – ISBN 978-5-7135-0677-3
14. The Rough Guide to Moscow. New York, London, Delhi: The Rough Guides Ltd, 2009. 492 p.
15. Travel Guide. Sverdlovsk Region. Ekaterinburg: Tourism Development Centre of Sverdlovsk Region, 2015. 128 p.

## References

1. Vereschagin E.M. *Yazik i kul'tura* [Language and Culture] Moscow, 1980. 320 p.
2. GOST 7.79-2000 (ISO 9-95) SIBID. *Pravila transliteratsii kirillovskogo pis'ma latinskimi alfavitom* [Rules for Transliteration of Cyrillic Script by the Latin Alphabet]. Access mode at: URL: <http://docs.cntd.ru/document/1200026226>
3. Yermolovich D.I. *Imena sobstvennyye na styke yazikov i kul'tur* [Proper Names at the Intersection of Languages and Cultures] Moscow, 2001. 200 p.
4. Kabakchi V.V. *Vvedeniye v interlingvokul'turologiyu* [Introduction to interlinguocultural studies] Saint-Petersburg, 2012. 252 p.
5. Kabakchi V.V. [“Global English”: Is It Easy to Be a Language Leader?]. *Aktual'nye problemy sovremennoy lingvistiki* [Modern Linguistics Problems]. 2011, no. 3, pp. 193–200. (in Russ.)
6. Kabakchi V.V. *Osnovy angloyazichnoy mezhkul'turnoy kommunikatsii* [Fundamentals of English-language intercultural communication]. Saint Petersburg, 1998. 232 p.
7. *Rossiye posetili 8.5 mln inostrannykh turistov v 2023 godu* [Russia was visited by 8.5 million foreign tourists in 2023] Access mode at: URL: <https://www.interfax.ru/russia/944217>.
8. Sarangaeva Zh.N. Rol' zaimstvovaniy v angliyskom yazike [The role of loanwords in English]. *Vestnik KalmGU* [Bulletin of the Kalmyk State University]. 2015, Vol. 3 (27), pp. 22–26.
9. British standard BS 2979:1958. Transliteration of Cyrillic and Greek characters, BSI 1958. Access mode at: URL: <https://infostore.saiglobal.com/en-gb/standards/bs-2979-1958-417131>
10. Frommer's Moscow and Saint Petersburg. Hoboken: John Wiley & Sons, Inc., 2012. 343 p.
11. Russia. DK Eyewitness Travel Guides. London: Dorling Kindersley Ltd, 2013. 336 p.
12. Russian Romanization table. Access mode at: URL: <http://www.loc.gov/catdir/cpsd/romanization/russian.pdf>
13. The Chelyabinsk Region. Dreams Come True Here. Chelyabinsk: Chelyabinsk Region Governor Administration, 2012. 399 p.
14. The Rough Guide to Moscow. New York, London, Delhi: The Rough Guides Ltd, 2009. 492 p.
15. Travel Guide. Sverdlovsk Region. Ekaterinburg: Tourism Development Centre of Sverdlovsk Region, 2015. 128 p.

*Информация об авторе*

Дамман Евгения Александровна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры лингвистики и перевода, Институт лингвистики и международных коммуникаций, Южно-Уральский государственный университет, Челябинск, Россия; dammanea@susu.ru

*Information about the author*

Evgeniya A. Damman, Candidate of Philology, Associate Professor, Department of Linguistics and Translation Studies, Institute of Linguistics and International Communication, South Ural State University, Chelyabinsk, Russia; dammanea@susu.ru

*Статья поступила в редакцию 19.06.2024.*

*The article was submitted 19.06.2024.*